

## 琉球諸語解説（日本語とうちなーぐち）

御総様、今日拝なびら。我んねー、比嘉光龍でい言ちよーいびー事、ゆたさるぐとう、御願さびら。  
皆様 こんにちは。私は 比嘉光龍と申します、 よろしく お願いします。  
Hello everyone. My name is Fija Byron. Thanks for watching.

今日や 琉球ぬ6ちぬ言葉にちーてい うんぬきやびら。  
今日は 琉球の6つの言語について 解説しようと思います。  
Today, I'd like to talk about the six Ryukyuan languages.

琉球んかえー、6ちぬ言葉ぬあいびーしが、うりまとうみてい、  
琉球には 6つの言語がありますが これらをまとめて  
While there are six languages in the Ryukyus, these have until recently been referred to as 'the Ryukyuan language.'

今まで一、琉球語んでいち言ちよーいびーたん。  
最近まで 琉球語という呼称が用いられていました。

やいびーしが、あんでいち言ねー、勘違する事ぬ多さいびん。  
しかし、そう呼んでしまうと、誤解を招く恐れがあります。  
However, referring to the Ryukyuan languages with this term is likely to be cause confusion,

うれー、何んちがんでい言ねー、琉球んかえー、6ちぬ言葉ぬあくとうるやいびん。  
それは、なぜかと言うと、 琉球諸島には、6つの言語があるからです。  
because there are actually six languages in the Ryukyu Islands.

琉球語んでいち呼びーねー、スペイン語、フランス語ぬ如、一ちぬ言葉びけーがどうあんでいち、  
琉球語と呼んでしまうと、スペイン語、フランス語のように、一つの言語のみがあるかのように  
By calling these languages 'Ryukyuan', one is led to assume that we are dealing only with one language, as it is the case for, say, 'Spanish' or 'French'.

勘違さりやびん。  
誤解されてしまいます。

また、世間居て一、琉球語んでい言しえー、うちなーぐちぬ事びけーん言んでいち思っとーいびん。  
また、一般的に、 琉球語とは、 うちなーぐちの事のみを指すと思われています。  
What is more, one might believe that 'Ryukyuan' refers only to Uchinaaguchi (Okinawan)

ありくり、勘違さる事ぬ多さいびー事、琉球大学ぬ宮良信詳教授始み、  
色々と、 誤解をされることが多いので、 琉球大学の宮良信詳教授をはじめ・  
It is due to such kind of confusion caused by this term that, among people like Professor Miyara Shinsho from the University of the Ryukyus,

獨協大学ぬパトリック・ハインリッヒ准教授、また、琉球ぬ言葉研究そーいびーる学者ぬ間居て一  
獨協大学のパトリック・ハインリッヒ准教授、また、琉球の言語を研究している学者達の間では、  
Associate Professor Patrick Heinrich from Dokkyo University, and also other researchers of the languages of the Ryukyus,

「琉球諸語」んでい言葉、今、使いる事ぬ多くなとーいびん。  
「琉球諸語」という呼称を、現在では、用いる事が多くなっています。  
The term 'the Ryukyuan languages' (Ryukyu shogo) has come to be often used these days.

「琉球諸語」んでいち言ちやい、書ちやいしーねー、一ちあいびらん、幾ちかぬ言葉ぬ  
「琉球諸語」という言葉を用いたり、表記したりすると、一つではなくいくつかの言語が

Using or writing the term ‘the Ryukyuan languages’ allows

入っちゃーんでいち直ぐに分かいる言葉んでいち思てい、我んにん、うぬ琉球諸語んでい言る言葉、  
含まれているであろうことが容易に想像できるので、私も、この琉球諸語という言葉  
to easily grasp the fact that many languages are involved, which is why I am

今、使と一いびん。  
現在用いています。  
also using this term now.

あんし、2009年2月にユネスコ(国連教育科学文化機関)ぬ琉球諸島ぬくぬ6ちぬ言葉、  
そして、2009年2月にユネスコ(国連教育科学文化機関)が琉球諸島のこの6つの言語は、  
Furthermore, in 2009 UNESCO, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,  
announced that the six languages of the Ryukyu Islands

危機言語やてい、如何がなさんで一、くぬ内無らんないんでいち言ちよ一いびん。  
危機言語だと発表し、何らかの策を講じないと消滅すると警告しました。  
are endangered and it also warned that they would become extinct if no counter-measures will be taken.

また、ユネスコぬ言ちやる事っし、いっぺー肝要な事、「うぬ6ちぬ言葉方言あいびらん」  
また、ユネスコの発表した事で、とても大切な事は「これら6つの琉球の言葉方言」  
Yet another important point of UNESCO’s announcement was that these are not the ‘six dialects of the  
Ryukyus’.

でい言る事やいびん。日本居て一「方言」でいち言ちよ一しが世界居て一方言あいびらん  
ではないという事です。日本社会では「方言」扱いですが世界的な基準に照らし合わせると  
While Japanese society treats these as ‘dialects’, UNESCO declared that these are clearly languages in their  
own rights

言語んでいち言ちよ一いびん。うれ一、琉球ぬ歴史居て一、いっぺー肝要な事やいびん。  
これは方言ではなく言語だと発表しました。これは琉球の歴史にとって重要な事です。  
according to international standards. It goes without saying, that this has important implications for Ryukyuan  
history.

あんしーね一、今から、うぬ琉球諸語ぬ事、地図使てい説明さびら。  
それでは、今から、その琉球諸語の事を地図を用いて説明いたします。  
I would therefore like to add some explanations on the six Ryukyuan languages now by illustrating this with a  
map.

くぬ琉球ぬ6ちぬ言葉、互に話ししん肝合や分かいはらん値変わと一いびん。  
この琉球の6つの言語は、互いに通じ合わないほど言語的なへだたりは大きいです。  
The distance between the six Ryukyuan languages is of such extent that it does not allow for mutual  
intelligibility.

如何ぬ値変わいがすら、先じえ一、大和口ぬ「ありがとうございます」、うぬ例とうつし、  
どれぐらい変わるのか、まずは、日本語の「ありがとうございます」を、その例として、  
Let us consider the extent of these differences on the example of ‘arigato gozaimasu’ in Japanese.

うんぬきてい見じゃびら。  
申し上げて見ます。

先じえ一、琉球ぬ一番北んかいある奄美語ぬ「ありがとうございます」やいびーしが、  
まずは、琉球諸島中最北の言語、奄美語での「ありがとうございます」ですが、  
In the Amami language, located in the extreme north of the Ryukyuan Archipelago ‘arigato gozaimasu’

「ありがたさまりようた」んでいち言る如いびん。

「ありがたさまりようた」と言うようです。

is called ‘arigata samaryota’.

うぬ下んかいあしえー、国頭語んでいち言ちよーいびーしが、くぬ国頭語や、琉球諸語ぬ中居てい

その下にあるのは、国頭語と言いますが、この国頭語は、琉球諸語ぬ中では

The Kunigami language, located below, has the widest geographical extent of the Ryukyuan languages,

一番まぎさいびー事、島々ぬ言葉ぬ大概変わいびん。何がんでいち言ねー、喜界島がどう

一番範囲が広いので、各島々の言葉の差異は多少あります。どうしてかと言うと、喜界島が

which is also somewhat reflected in the differences between the language spoken on the individual islands there. Consider that

一番北やてい、一番南むていーや、うちなーぬ恩納村までいあくとうるやいびん。

最北に位置しますが、最南端だと、おきなわ島の恩納村まで含まれるからです。

Kikai Island, located in the north, and Onna Village on Okinawa Islands in the south of Okinawa Island, are both part of the Kunigami language.

我がうぬ中から選ばびたる言葉や、与論言葉やてい、くまんかいあいびん。

私がおの中から選んだのは与論島の言葉で、与論島はここにあります。

I chose here as an example the language as spoken on Yoron Islands, which is located here.

くぬ島居てい「ありがとうございます」や、「尊々加那志」んでいち言ちよーいびん。

この島での「ありがとうございます」は、「とーとうがなし」と言っています。

In this island, ‘arigato gozaimsu’ is ‘tootu ganashi’.

あんし、国頭語や、うちなーぬ山原諸入っちょーいびん。

そして、国頭語はおきなわ島の北部全域も含まれています。

The Kunigami language also extends to the northern part of Okinawa, a region which is called Yanbaru.

うちなーぬ島尻、中頭しーてい、うちなーぐちんでいち言ちよーいびーしが、

おきなわ島中南部全域を含めた地域の言葉は、うちなーぐちと言っていますが、

The language spoken on the entire territory of the south-central part of Okinawa Island is called Uchinaaguchi.

琉球諸語ぬ中居てい、いっちゃん、暮らちよーる人ぬ、また、話す人ぬ多さる言葉やいびん。

琉球諸語の中では、もともと、人口も、話者も多い言語だと言えます。

Located in the center of the Ryukyu Archipelago, this language has the most speakers of all Luuchuan languages.

やいびー事、御拝(にふえー)で一びる、んでい言し、良聞ちゆる事ぬあんでいち思やびん。

ですから、御拝(にふえー)で一びる、と言う言葉は、メディアなどでも目にした方は多いでしょう。

This is probably why one often comes across the word ‘nifée deebiru’ in the media and so on.

うちなーから、かーま離りとーる、宮古やいびーしが、宮古語しえー「たんでいがーたんでい」

おきなわ島から遠方にある宮古島ですが、宮古語では「たんでいがーたんでい」

Quite distant from Okinawa, we find Miyako Island, in the language of which ‘tandi gaatandi’

んでいち言ちよーいびん。

と言っています。

is used.

あんし、宮古ぬ隣んかいある八重山居てー、「にふあいゆー」んでいち言ちよーいびん。

そして、宮古島の隣には八重山島がありそこでは「にふあいゆー」と言っています。

Next to Miyako are the Yaeyama Islands, where the expression ‘nifaiyuu’ is used.

うりから、琉球ぬ島々居てい、一番西んかいある島、与那国居て一、「ふがらっさーゆー」  
それから、琉球諸島の最西端にある、与那国島では「ふがらっさーゆー」

In the extreme west of the Ryukyu Archipelago there is Yonaguni Island, where ‘fugarassaa yuu’ is used.

んでいち言ちょーいびん。  
と言っています。

なー、一返ん琉球諸語ぬ中ぬ6ちぬ言葉っし「ありがとうございます」まとうみーねー、  
もう一度琉球諸語の中の6つの言語でいう「ありがとうございます」をまとめると、  
Thus, in summarizing once more the six Ryukyuan languages,

北から奄美語や「ありがたさまりようた」、国頭語ぬ与論言葉しえー「とーとうがなし」、  
北から奄美語で「ありがたさまりようた」、国頭語の与論言葉では「とーとうがなし」、  
we find in Amami in the north ‘arigata samaryota’, in Yoron Kunigami ‘tootu ganashi’,

うちなーぐちしえー「御拝(にふえー)でーびる」、宮古語や「たんでいがーたんでい」  
おきなわ語では「御拝(にふえー)でーびる」、宮古語では「たんでいがーたんでい」、  
in Uchinaaguchi ‘nifée deebiru’, in the Miyako language ‘tandi gaatandi’,

八重山語しえー「にふあいゆー」、与那国語しえー「ふがらっさーゆー」んでいち言ちょーいびん。  
八重山語で「にふあいゆー」、与那国語では「ふがらっさーゆー」と言っています。  
in the Yaeyama language ‘nifaiyuu’, and in the Yonaguni language ‘fugarassa yuu’.

うぬ如、琉球ぬ6ちぬ言葉、互にだてーん変わいびん。  
このように、琉球の6つの言語の差異は大きいのです。  
Such is the difference between the six languages of Ryukyu.

# 琉球諸語

